

Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español

Felipe Jiménez Berrio

Ana Jimeno Zuazu

Alberto de Lucas Vicente

Nekane Celayeta Gil

(Editores)!

!
!
!
!

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014

Felipe Jiménez Berrio
Ana Jimeno Zuazu
Alberto de Lucas Vicente
Nekane Celayeta Gil
(Editores)

VARIACIÓN GEOGRÁFICA Y SOCIAL EN EL PANORAMA LINGÜÍSTICO ESPAÑOL

Jiménez Berrio, Felipe, Ana Jimeno Zuazu, Alberto de Lucas Vicente y Nekane Celayeta Gil (eds.) (2014): *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

© Felipe Jiménez Berrio.
Ana Jimeno Zuazu.
Alberto de Lucas Vicente.
Nekane Celayeta Gil.
© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
Pamplona, 2014.

I.S.B.N.: 978-84-8081-428-7
Depósito legal: NA 1063-2014

Índice

1ª parte. Estudios dialectales

- ÁLVAREZ LÓPEZ, Cristóbal José
Análisis contrastivo de la entonación de las oraciones interrogativas en judeoespañol..... 7
- ATUTXA LARRINAGA, Udane y Eneko ZULOAGA SAN ROMÁN
La neutralización de las sibilantes en vasco: una perspectiva diacrónica... 21
- LOUREDO RODRÍGUEZ, Eduardo
La variable *pór~poñer* en gallego. Una contribución desde la dialectología histórica..... 33
- SIMÓN VIVES, Serena
La problemática lingüística en el sur alicantino: el sustrato léxico catalán de la comarca del Bajo Segura en relación a un proceso degenerativo... 45

2ª parte. Estudios sociolingüísticos

- BENITO RUIZ, Ángela, ESPINO RODRÍGUEZ, Pedro Pablo, SIDAHMED, Mohamed Mrabih, REVENGA SAIZ, Bruno y Marina TRUJILLANO PEÑA
Twitter: fuente de neologismos. Un estudio sociolingüístico..... 55
- CORTS CURTO, Anna
Lingüística y Literatura como herramientas en colaboración para el análisis sociolingüístico histórico..... 67
- DIZ FERREIRA, Jorge
Bilingüismo y biculturalidad: aproximación a la interacción conversacional de emigrantes campo-ciudad en Galicia..... 77
- PERALTA CÉSPEDES, Manuel
Las actitudes lingüísticas de los dominicanos en Madrid..... 89
- VON ESSEN, María Clara
Problemas en la obtención de datos de la variación léxica a través de cuestionarios en entrevistas semidirigidas. El trabajo de campo en el proyecto de estudio de la convergencia léxica en el español de Málaga (CONVERLEX)..... 103

LA OBTENCIÓN DE DATOS DE LA VARIACIÓN LÉXICA A TRAVÉS DE CUESTIONARIOS EN ENTREVISTAS SEMIDIRIGIDAS. EL TRABAJO DE CAMPO EN EL PROYECTO DE ESTUDIO DE LA CONVERGENCIA LÉXICA EN EL ESPAÑOL DE MÁLAGA (CONVERLEX)¹

MARÍA CLARA VON ESSEN
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

1. INTRODUCCIÓN

El propósito de este estudio es, por un lado, describir y evaluar la metodología del trabajo de campo del Proyecto de CONVERLEX que se está llevando a cabo en el Área de Lingüística General de la Universidad de Málaga y que dirige el Dr. Juan Andrés Villena Ponsoda. Por otro lado, aspira a compartir mi experiencia personal en cada una de las facetas desarrolladas para que pueda ser aprovechada por futuros investigadores en similares circunstancias.

Nuestra participación en el seno del Proyecto consistió, en primer lugar, en la realización de entrevistas estructuradas mediante cuestionarios; en segundo lugar, en la gestión y coordinación del grupo de entrevistadores de campo y, en último lugar, en el vaciado de los datos obtenidos en el trabajo de campo para su posterior análisis cuantitativo.

2. EL PROYECTO CONVERLEX

2.1. Objetivos del Proyecto

El objetivo principal del Proyecto CONVERLEX es corroborar la hipótesis básica acerca del efecto conjunto de la estratificación socioeconómica y de las diferencias de atributos personales de los hablantes (edad, sexo, nivel educacional) en la convergencia léxica en una muestra representativa por cuota uniforme de la población de la ciudad de Málaga.

Se supone que tanto los atributos personales como otros factores tales como la exposición de los hablantes a los medios de comunicación, la escolarización, o los procesos migratorios y de urbanización están influyendo y transformando muchas comunidades de habla. Se pretende estudiar y determinar si existe una convergencia o nivelación del léxico y si esta está diferenciada temática, social o estilísticamente.

El perfil sociológico de esta ciudad está caracterizado por una fuerte inmigración recibida en las décadas de 1960-1970 (más del 50% de la población). Un 65 % de estos inmigrantes es de origen andaluz y cerca del 41 % son obreros que proceden de la misma provincia. También, recibe a otro grupo de inmigrantes de capas sociales medioaltas que procede, en su mayoría, de otras provincias españolas y andaluzas. El devenir histórico de la ciudad y el hecho de albergar a una comunidad de habla heterogénea y usuaria de una variedad innovadora del español, convierten a Málaga en un interesante objeto de estudio (Villena Ponsoda, 1994: 90).

Además, el Proyecto pretende estudiar y comparar la situación actual del léxico dialectal tradicional de Málaga con los resultados obtenidos en las entrevistas realizadas en el marco del Proyecto con diferentes corpus y obras de referencia de mediados del siglo XX y principios del siglo XXI, para conocer cómo encaja el léxico en los cambios ya constatados en la estructura del español, especialmente en la fonología (Vida Castro,

¹ El presente trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación Sociolingüístico sobre el Español de Málaga (PASOS-MA, I+D+i FFI2011-29189-C05-01), cuyo investigador principal es el Dr. Juan Andrés Villena Ponsoda.

2007).

De hecho, en Málaga se han comprobado cambios en la pronunciación que indican que en esta ciudad, como en otras muchas, algunas normas lingüísticas vernáculas locales están siendo abandonadas por los hablantes y se está produciendo un proceso de convergencia hacia las normas generales de prestigio (Villena Ponsoda, 2007).

El Proyecto CONVERLEX se centra ahora en cómo estos procesos afectan al léxico.

2.2. Metodología

Para lograr comprobar las hipótesis, se ha planteado una metodología de recogida de datos y análisis de materiales con varios puntos comunes a los ya utilizados en anteriores proyectos en lo que se refiere, por ejemplo, al uso de cuestionarios para la recogida de materiales lingüísticos.

El tipo de entrevista elegido para este Proyecto fue la entrevista semidirigida, conformada de cuestionarios de esquema ‘pregunta-respuesta’. Se eligió este esquema ya que las entrevistas serían llevadas a cabo por tres entrevistadores.

Este tipo de entrevista resultaba, por tanto, mucho más efectivo, rápido, conciso e indicado, teniendo en cuenta, por un lado, la cantidad de material específico que debíamos obtener por cada informante y, por otro lado, la necesidad de estudio y comparación posterior de estos datos.

2.3. Muestra

Para delimitar las variables sociolingüísticas que determinarían la muestra de informantes sobre la que se iba a trabajar, se valoró el grado de representatividad de que gozarían los datos obtenidos de las entrevistas, el tipo de análisis al que iban a ser sometidos, los sectores sociales y los contextos comunicativos que se iban a estudiar y la hipótesis que se quería comprobar (Moreno Fernández, 1990). Esto se puso en relación con la extensión de los cuestionarios y el gasto de tiempo necesario para su confección.

Para seleccionar la muestra de informantes se dividió el universo relativo en estratos según tres variables sociales básicas: sexo, edad y nivel de instrucción.

- A. La variable sexo se dividió en hombres y mujeres.
- B. La variable correspondiente a la edad, se dividió en tres niveles:
 - i. Informantes de 20 a 34 años.
 - ii. Informantes de 35 a 54 años.
 - iii. Informantes de más de 55 años.
- C. La variable correspondiente al nivel de instrucción se dividió, de igual manera, en tres niveles:
 - i. Nivel de estudios 1: sin estudios o estudios básicos. Intentamos entrevistar a sujetos que no tuvieran estudios primarios acabados. En el caso de que los tuvieran, podrían ser como máximo EGB² o ESO³. Quizás convenga aclarar que aunque el estrato es muy amplio, desde informantes analfabetos (mayores) o analfabetos funcionales (que han realizado varios cursos reglados), ello permitió encontrar sujetos poco frecuentes en este estrato: jóvenes con estudios bajos, por ejemplo.
 - ii. Nivel de estudios 2: estudios medios. Entrevistamos a sujetos con

² Educación General Básica, ya extinguida en España; corresponde a estudios primarios.

³ Educación Secundaria Obligatoria: es el sistema educativo español de enseñanza secundaria desde 1996.

estudios de Bachillerato, FP o similares acabados.

- iii. Nivel de estudios 3: estudios universitarios. Entrevistamos a sujetos que tuvieran estudios universitarios acabados.

Con respecto al tamaño, se respetó la cuota uniforme fijada en las directrices metodológicas del Proyecto: tres informantes para cada una de las celdas de dicha muestra. Además, se establecieron unos requisitos de origen o residencia mínima en la ciudad de Málaga durante los últimos 15 años.

Partiendo de estas bases, realizamos una selección cualitativa y cuantitativa de los informantes acorde a las necesidades y objetivos de la investigación.

2.4. Selección de entrevistadores e informantes

2.4.1. Entrevistadores

Para la recogida de materiales se tuvieron en cuenta tres aspectos importantes a la hora de seleccionar los entrevistadores que realizarían el trabajo de campo:

- a) su formación,
- b) su número,
- c) su vinculación al territorio analizado.

En cuanto a la formación, el grupo de investigación seleccionó personas que reunieran una serie de requisitos básicos: debían tener una formación en el trabajo de campo y unos conocimientos previos que les permitiesen realizar las entrevistas con éxito. Además, debían ser personas de confianza a las que se les pudiera encomendar la responsabilidad de este trabajo.

De esta forma, fuimos seleccionados tres entrevistadores de sexo femenino ya que el tamaño de la muestra y la duración de las entrevistas resultaban excesivos para ser realizados por una sola persona.

Las edades de los entrevistadores coinciden parcialmente con los grupos de edad estudiados: un entrevistador de 22, otro de 32 y otro de 65 años. Esto nos dio una clara ventaja a la hora de acceder a ciertos grupos de informantes pertenecientes a determinadas edades a los que, de otra manera, hubiera sido más difícil acceder.

El origen geográfico de los entrevistadores no fue considerado un criterio trascendental de selección. Sin embargo, (véase *infra*, 3.2.), observamos que, en el marco de este Proyecto, pudo ser una ventaja utilizar entrevistadores procedentes de distintas comunidades o áreas geográficas, es decir, entrevistadores combinados (Moreno Fernández, 1990: 74).

Antes de comenzar nuestra tarea asistimos, además, a una serie de reuniones previas donde se nos instruyó a propósito de los datos que debíamos conseguir y qué metodología debíamos emplear para obtenerlos.

Estas reuniones son parte de un período de formación sumamente importante ya que el éxito del trabajo del entrevistador depende de la comprensión de sus tareas o funciones y de la correcta asimilación de los objetivos del proyecto. La incompreensión de estos dos pilares fundamentales puede influir en la calidad de los datos obtenidos y causar problemas en el trabajo de campo que pueden incidir de manera fatal en el resultado final de la investigación⁴.

2.4.2. Informantes

Una vez superado el período de formación, comenzamos la selección de informantes. En la mayoría de los casos, tal y como estaba previsto en el diseño del Proyecto y gracias al análisis de la red social del informante a través del cuestionario

⁴ Ver punto 3.2.

sociológico, un informante llevó a otro por lo que se formaron grandes redes sociales de individuos de interés para el estudio.

El estudio de las redes sociales ayuda a entender la historia social de los hablantes: las clases de experiencia social que han tenido al tratar con miembros de otros grupos y el modo en que utilizan la lengua en sus interacciones diarias (Villena Ponsoda, 2007).

De esta forma, gracias al conocimiento y comprensión de la posición de los hablantes en sus redes personales pudimos entender cómo definen y redefinen aquellos dicha posición, bien reforzando las normas vernaculares en las redes de vínculos fuertes, bien divergiendo de ellas e inclinándose hacia el uso de variables asociadas con otros dialectos o normas (Villena Ponsoda, 2007: 2297-3020).

El modelo de redes sociales y su inclusión en el proyecto puede ayudar, por tanto, a estudiar los factores sociales que propician el cambio y que provocan la adopción de las innovaciones ya que ahonda en profundidad en la posición que ocupan los hablantes ante los fenómenos de innovación, difusión, convergencia, divergencia y adquisición de los cambios (San Juan Hernández, 2003: 25-43).

2.5. Técnicas de encuesta: cuestionarios y entrevista estructurada

2.5.1. Pruebas específicas: descripción

Como estrategias de recogida de datos llevamos a cabo entrevistas semidirigidas: estas estaban conformadas por diferentes cuestionarios. Este tipo de entrevista y la diversidad de cuestionarios empleados nos permitieron:

- i. Tratar los temas o los registros de la lengua que son de interés para el estudio de la convergencia léxica en la ciudad de Málaga.
- ii. Estudiar distintas variables de post-estratificación.
- iii. Conseguir, mediante la utilización de un mismo modelo de cuestionario para cada informante, conjuntos de datos comparables entre sí.

La entrevista consistió en cuatro pruebas específicas que debían realizarse, obligatoriamente, en el siguiente orden y que se explican más abajo (2.5.3. y m.).

- 1.º El cuestionario onomasiológico;
- 2.º El cuestionario semasiológico;
- 3.º La Prueba de Identificación del Léxico Especializado (PIIdent) y
- 4.º El cuestionario sociológico.

2.5.2. Selección de materiales

El punto de partida fue la consulta de distintos corpus de referencia de exclusión y de inclusión, como diccionarios, glosarios y vocabularios de léxico de Málaga. Entre estas obras destacan el *Tesoro Léxico de las hablas andaluzas* de Manuel Alvar Ezquerro (2000), el *Léxico de Málaga. Introducción a su estructura* de Francisco Díaz Montesinos (1975), el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA), el *Vocabulario Popular Malagueño* de Juan Cepas González (2005), entre otros. El objetivo es comprobar si ha habido un cambio en el método explicado desde el tiempo de recogida de datos.

Todos los elementos léxicos elegidos fueron previamente comparados con el *DRAE* para comprobar su estado en este corpus de exclusión y con los corpus de referencia, mencionados más arriba, y fueron incluidos en el cuestionario onomasiológico y semasiológico a fin de determinar su grado de aparición o disponibilidad tanto en el léxico activo de los informantes como en su léxico pasivo.

Los cuestionarios fueron entonces divididos en diferentes núcleos temáticos

o campos de experiencia que fueron seleccionados siguiendo los mismos criterios empleados en pruebas asociativas muy asentadas entre los estudios lexicográficos, como los estudios de disponibilidad léxica. Como ya hemos mencionado, lo más importante y necesario era contar con un modelo único de cuestionarios que nos permitiera la comparación futura de los datos.

De hecho, los centros de interés propuestos en esta investigación son una adaptación de los que se han utilizado en la mayor parte de los estudios de disponibilidad léxica del español: 01. *El cuerpo humano*; 02. *La ropa*; 03. *La casa*; 04. *Los muebles de la casa*; 05. *Alimentos*; 06. *Utensilios de cocina*; 07. *La escuela*; 08. *La ciudad*; 09. *El campo*; 10. *Transportes*; 11. *Animales*; 12. *Juegos*; 13. *Profesiones y colores*; 14. *El mar*; 15. *Otros* (Ávila Muñoz y Sánchez Sáez, 2010: 41).

2.5.3. Cuestionario onomasiológico

En primer lugar, el cuestionario onomasiológico busca registrar el léxico activo de los hablantes. Durante las entrevistas, intentamos obtener cuatro registros de habla diferentes de cada informante. Para esto, se seleccionaron una serie de definiciones o imágenes que el informante debía identificar. Estas se mostraban durante la entrevista a través de una presentación PowerPoint.

Por cada diapositiva de la presentación PowerPoint que contenía una definición, y en algunos casos una imagen —probada en experimentos previos, para comprobar que fuera de ayuda al informante y que no le produjese confusión— el sujeto entrevistado debía proporcionarnos cuatro respuestas utilizando cuatro registros de habla diferentes. En caso de no disponer en su léxico de una palabra o expresión que definiera esa diapositiva, el informante respondía no sabe no contesta (NS/NC).

En la primera diapositiva, por ejemplo, se le mostraba la imagen de una persona con una camisa de fuerza y se le ofrecía la siguiente definición: ‘persona que demuestra tener poco juicio y se comporta de forma imprudente o temeraria’.

De esta definición e imagen el informante debía ofrecernos una palabra correspondiente a los siguientes cuatro registros de habla:

- i. El registro neutro: el informante debía decirnos qué elemento léxico o palabra sería la primera que utilizaría o se le vendría a la mente para definir esa diapositiva. Puede entenderse que mediante este procedimiento buscamos el elemento léxico más neutro, sin asociar a ninguna situación concreta. Atendiendo al ejemplo más arriba mencionado, casi en un 95 % de los casos, la palabra que los informantes consideraron neutra fue *loco*.
- ii. El registro formal: solicitamos al informante que se situara en un contexto o situación formal, por ejemplo, ante un juez, un catedrático, etc., y que nos dijera qué palabra o expresión utilizaría en ese mismo contexto. Una de las palabras obtenidas en este registro fue *demente*.
- iii. El registro informal: solicitamos al informante que se situara en un contexto o situación informal, por ejemplo, con sus amigos de copas en un bar y nos dijera qué palabra o expresión utilizaría en ese contexto. Una de las unidades fraseológicas obtenidas en este registro fue *como una cabra*.
- iv. La palabra o expresión de Málaga: solicitamos al informante que, en caso de conocerla, nos proporcionara una palabra o expresión que considerase típica de Málaga, es decir, una palabra que tuviera, a su juicio, sus orígenes en Málaga o cuyo significado solo fuera

comprensible entre malagueños. Una de las palabras más habituales en este contexto fue *majarón*.

En total, realizamos 297 preguntas en este cuestionario, con una media de 19 preguntas por núcleo temático o centro de interés.

2.5.4. El cuestionario semasiológico

En segundo lugar, una vez finalizado el cuestionario onomasiológico, presentamos al informante el cuestionario semasiológico, mediante el que se intenta comprobar el léxico pasivo del informante. Este cuestionario consiste en una presentación PowerPoint de expresiones típicas de Málaga distribuidas en los mismos 15 centros de interés utilizados en el cuestionario onomasiológico; los informantes debían comunicar si conocían el significado de estas expresiones. Para probarlo, les pedimos que las definieran mediante un sinónimo; en caso de no conocer la respuesta, se anotaba NS/NC.

En el campo del cuerpo humano, por ejemplo, debía definir palabras como *majarón* (loco), *ansia* (ganas de vomitar) o *avenate* (arranque de locura), entre otras. Los elementos léxicos seleccionados para este cuestionario pertenecen a expresiones típicas de Málaga que coinciden con las definiciones e imágenes presentadas en el cuestionario onomasiológico, de ahí la importancia de realizar el cuestionario semasiológico una vez finalizado el cuestionario onomasiológico.

Podremos comprender mejor la dinámica de estos cuestionarios con otro ejemplo: en el cuestionario onomasiológico, se les ofreció la siguiente definición: ‘persona que está muy delgada (de poca masa muscular)’, junto con la foto de un hombre de esta condición, y lo definieron utilizando cuatro registros de habla diferentes. En este caso, algunos informantes sugirieron: *delgado* (registro neutro), *famélico* (registro formal), *escuchimizado* (registro informal) y *canijo* (como expresión típica de Málaga).

En el cuestionario semasiológico, en cambio, se les preguntó si sabían el significado del término *canijo*, el equivalente de esta definición perteneciente al léxico malagueño (Alvar Ezquerro, 2000: 190: s.v. *canijo*).

Por una cuestión de tiempo y duración de la entrevista, no se usaron todas las palabras de todos los campos del cuestionario onomasiológico. En total, en esta parte del cuestionario, el informante tuvo que responder y explicar el significado de 222 palabras o expresiones de Málaga.

2.5.5. Prueba de Identificación de Léxico Especializado (PIdent)

En tercer lugar, presentamos el cuestionario PIdent (prueba de Identificación de Léxico Especializado). Este está diseñado para medir la capacidad individual de identificación de piezas léxicas especializadas procedentes de áreas científicas, técnicas o profesionales como un indicador de nivel educacional y, por tanto, del estatus del hablante (Villena Ponsoda y Ávila Muñoz, 2010: 198).

En este cuestionario, todos los tecnicismos o palabras especializadas estaban relacionados con los 15 centros de interés del cuestionario onomasiológico y semasiológico (dos piezas léxicas por cada centro de interés) y se agregó, además, otro centro de interés: *ordenadores e internet*. Al comenzar el cuestionario, se le entregaban al informante dos documentos. El primero, compuesto por una serie de tecnicismos científicos (*lepidóptero*, *artrópodo*), nomenclatura de profesiones (*proctólogo*, *menestral*), términos náuticos (*noray*, *mesana*), etcétera y el segundo, compuesto por una tabla compuesta por 16 campos de experiencia o centros de interés a los que pertenecían estas palabras, por ejemplo: *animales*, *profesiones* y

oficios, el mar y los barcos, etcétera (Villena Ponsoda y Ávila Muñoz, 2010: 195).

El informante debía identificar y situar cada tecnicismo en el campo de experiencia (0-16 en el PIdent) al que creyera que correspondía, llenando la tabla con su número correspondiente: por ejemplo, *lepidóptero* = 10 (animales). Los resultados se analizaron como correcto, incorrecto y no sabe / no contesta (NS/NC).

El criterio fundamental para la selección de las diferentes piezas léxicas o tecnicismos fue su inclusión en distintos corpus de elección como diccionarios de tecnicismos, entre otros materiales.

Este cuestionario es fundamental ya que, como se ha comprobado en anteriores investigaciones, la capacidad de identificación de elementos léxicos especializados puede predecir en un grado notable y significativo, por un lado, los años de estudio cursados por el informante. Por otro lado, permite recoger los conocimientos obtenidos a lo largo de la biografía personal del hablante con independencia de los estudios reglados a los que tuvo acceso. En el estudio de disponibilidad, resultó ser la variable que aglutinaba el efecto de las variables de estatus y red social, actuando como variable de intermediación sobre el grado de capacidad léxica del hablante.

Las diferencias entre los diversos grupos de estatus son más claras con respecto a la capacidad individual de identificación de piezas léxicas especializadas en el PIdent, lo cual no es sorprendente, dada la estrecha relación entre la educación y esta variante léxica (Villena Ponsoda y Ávila Muñoz, 2010: 198-217).

2.5.6. *El cuestionario sociológico*

En cuarto y último lugar, el cuestionario sociológico recopila numerosas variables de estratificación y post-estratificación que pueden tener valor explicativo en la convergencia léxica ya que atienden a las características individuales de los informantes (Vida Castro, 2007: 34). Se recopila información acerca de tres grandes grupos de variables: variables sociales, variables psicosociales y variables reticulares.

3. EXPERIENCIAS DERIVADAS DE LAS ENTREVISTAS

3.1. Los posibles problemas de incomunicación entre informantes y entrevistadores. La procedencia geográfica

Debido a que una entrevista es un acto comunicativo especial, un manejo inhábil de destrezas comunicativas por parte del entrevistador (lo que incluye también el lenguaje no verbal) puede crear en los informantes malentendidos o barreras difíciles de franquear afectando los resultados de la investigación (López Morales, 1994: 76).

Ningún trabajo de campo está exento de estos posibles malentendidos o casos de incomunicación. En el Proyecto CONVERLEX, por ejemplo, hubo dos casos claros de incomunicación que llevaron a la anulación de dos entrevistas. Estos dos casos concretos se produjeron debido a que los informantes no cumplían con los requisitos de procedencia o residencia mínima en la ciudad de Málaga (últimos 15 años).

En uno de ellos, el entrevistador comprobó el incumplimiento del tiempo mínimo de residencia en la ciudad de Málaga una vez que había concluido la entrevista. Esto no hubiera sucedido si el investigador hubiera comenzado la entrevista con los datos más básicos pertenecientes al cuestionario sociológico: la edad, el nivel de estudios y el lugar de nacimiento o tiempo de residencia en la ciudad de Málaga.

Si al rellenar los datos, el entrevistador se da cuenta de que el sujeto no cumple con todos los requisitos de la investigación está a tiempo de cancelar una entrevista inútil, ahorrando tiempo y energía (López Morales, 1994: 91). Una vez

corroborados estos datos básicos de debido cumplimiento, podremos continuar con el cuestionario onomasiológico y retomar el cuestionario sociológico al finalizar la entrevista.

En cuanto a la procedencia de los entrevistadores, existen varias posturas con respecto a la conveniencia de que estos pertenezcan o sean ajenos a la comunidad lingüística estudiada. Moreno Fernández sostiene que un entrevistador inserto en una comunidad o grupo debería tener más fácil acceso a los discursos casuales de los informantes mientras que podría resultarle más difícil acceder a registros más formales.

Considera que, dependiendo del Proyecto y de los datos que se quieran conseguir, puede resultar útil el uso de entrevistadores ajenos y pertenecientes a la comunidad lingüística estudiada, es decir, entrevistadores combinados. Así lo hicieron varios de los más importantes estudiosos como W. Labov, entre otros, en su estudio sobre Harlem. En este estudio, Labov utilizó entrevistadores combinados (dos negros y dos blancos) el cual le ayudó a conseguir materiales de una gran parte del espectro estilístico (Moreno Fernández, 1990: 74).

Por su parte, Silva-Corvalán afirma que ciertos fenómenos son cualitativa y cuantitativamente diferentes cuando las grabaciones son hechas por miembros de la comunidad estudiada: estas se acercan más al habla espontánea de la vida diaria en comparación con las obtenidas en la misma comunidad por un extraño a ella. Mientras más similares sean las características sociales del entrevistador y el informante, mayores serán las posibilidades de obtener habla espontánea y no formal (Silva-Corvalán, 2001: 55).

En el Proyecto CONVERLEX, sin embargo, todos los entrevistadores éramos ajenos a la comunidad lingüística estudiada: uno de ellos era de Jaén, otro de Madrid y otro de Argentina. No obstante, dada la naturaleza del proyecto y el tipo de entrevista estructurada, este hecho no afectó, según tuve ocasión de comprobar al finalizar el trabajo de campo, la variedad y calidad de las respuestas; quizás más bien todo lo contrario.

En comparaciones futuras de los datos de los otros dos entrevistadores, como argentina con años de residencia en Málaga y plena integración personal y social, observé que el hecho de ser ajena a la comunidad lingüística podría haber propiciado que los informantes se extiendan y afanen en la variedad y cantidad de sus respuestas: estas son más cuantiosas en comparación con las obtenidas por los otros dos entrevistadores. Puede que esto se deba a que no se sentirían ‘juzgados’ por la adecuación de sus respuestas debido a que podrían suponer que desconociera las respuestas ‘correctas’ a los distintos cuestionarios.

En estos casos, pude adoptar una actitud de ‘aprendiz’ que puede haber favorecido el principio cooperativo de interacción comunicativa y en consecuencia puede haber ayudado a obtener una gran variedad de información y de respuestas en todos los registros de habla (Moreno Fernández, 2012: 183). Sin embargo, esta es una impresión y una observación que requeriría, en todo caso, de un estudio más profundo.

3.2. Otros aspectos problemáticos

La grabación de las entrevistas puede plantear problemas ya que se trata de una situación artificial que puede cohibir al informante. Una forma de conseguir que no se sienta impresionado por esta es declarando el objeto de la misma: recoger los datos para que estos sean posteriormente volcados en una base de datos. Con esto resulta más fácil justificar la presencia de la grabadora sin inspirar recelo en el

informante (Silva- Corvalán, 2001: 55).

Lo ideal sería que el informante se olvide de que está siendo grabado. Para lograrlo, el entrevistador deberá mantener, en la medida de lo posible, el tono conversacional de la entrevista, evitar lagunas o silencios prolongados. También es recomendable hacer una serie de pausas, que no debemos considerar, de ninguna manera, como una pérdida de tiempo. El entrevistador debe aprovecharlas para relajar y desbloquear al informante. En ellas, este suele consultar sobre el progreso de su entrevista: es importante aprovechar este momento para guiarlo, solventar dudas en caso de que las hubiera, felicitarlo por sus resultados o animarlo a que continúe. Debemos asegurarnos de que el informante sabe en todo momento qué se espera de él exactamente.

Durante las entrevistas utilizamos, además, varios medios de refuerzo para guiar al informante: proporcionamos, por ejemplo, una guía con el orden en que debía ofrecer sus respuestas en el cuestionario onomasiológico. Asignamos el número 1 para el registro neutro, el número 2 para el registro formal, el número 3 para el registro informal y el número 4 para la palabra o expresión de Málaga.

Si bien su utilización fue más bien escasa al comienzo de la entrevista, fue muy útil al avanzar en las preguntas tanto para el informante, que se guiaba por ella, como para el entrevistador que podía señalarla cuando este olvidaba el orden de respuesta. La participación del entrevistador debe ser, por tanto, muy activa para evitar la posible monotonía o desconcentración derivada de la duración de la entrevista.

Otro factor que debemos tener en cuenta es el lugar donde realizaremos la entrevista. Todas las entrevistas se realizaron en lugares que debían reunir las siguientes características: ser de fácil acceso para los informantes y que no tuvieran niveles elevados de ruido.

En mi caso particular, realicé las entrevistas en distintos lugares: en una cafetería, en las casas o lugares de trabajo de los informantes y en mi domicilio particular. En comparación, hemos obtenido los mejores resultados en las entrevistas realizadas en mi domicilio particular: los informantes se sentían menos invadidos, y yo controlaba mejor los ruidos, las pausas y los tiempos de la entrevista en general.

Por último, consideramos que la clave del éxito de una entrevista está no solo en seguir todos estos consejos, sino en que el informante perciba genuino interés por sus respuestas. El éxito del trabajo de campo dependerá de la habilidad del entrevistador y de ciertas características (don de gentes, simpatía, agilidad mental, etc.) difíciles de codificar, pero que ayudan en su tarea (López Morales, 1994: 76).

4. FINAL

La entrevista es uno de los elementos de la investigación sociolingüística mejor conocidos desde un punto de vista metodológico. De ella se han comentado prácticamente todas las dimensiones que la conforman, y con gran minuciosidad. Este trabajo no ambiciona, por tanto, innovar en la metodología actual de la investigación sociolingüística.

El propósito principal que ha orientado este trabajo ha sido, por un lado, servir de guía o ayuda a cualquier investigador novel que emprenda la ardua y laboriosa tarea de entrevistar. Por otro lado, presentar y hacer accesible el conjunto de técnicas y la metodología del trabajo de campo del Proyecto CONVERLEX.

El resultado es una compilación de mis experiencias como entrevistador coordinador, donde se remarca la importancia de esta figura y de sus funciones. Entre estas, destacan la coordinación del grupo de entrevistadores y el contacto permanente con el resto del grupo de investigación para comunicar los avances de la investigación o

para solventar posibles contratiempos durante la recogida y el almacenamiento de los datos.

A lo largo de este trabajo he intentado plasmar algunas de mis experiencias y reflexiones que pueden resultar útiles. He abordado algunas de las problemáticas más habituales junto a posibles soluciones que podrían resultar valiosas y servir de apoyo a los investigadores que, como en mi caso, empiezan a adentrarse en el apasionante mundo de la sociolingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, M. (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros.
- ÁVILA MUÑOZ, A. M. (2007): “Léxico disponible y ortografía. Condicionantes sociales y hábitos culturales de influencia”, en Moya Corral, J. A. y Sosinski, M. (eds.): *Las hablas andaluzas y la enseñanza de la lengua. Actas de las XII Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 25-46.
- ÁVILA MUÑOZ, A. M. y J. M. SÁNCHEZ SÁEZ (2010): “La disponibilidad léxica. Antecedentes y fundamentos”, en Ávila Muñoz, A. M. y J. A. Villena Ponsoda (eds.) (2010): *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis*. Málaga: Sarriá, 37-81.
- CEPAS GONZÁLEZ, J. ([1999] 2005): *Vocabulario popular malagueño*. Málaga: Arguval.
- DÍAZ MONTESINOS, F. (1975): *Léxico de Málaga. Introducción a su estructura*. Tesis de licenciatura. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- LÓPEZ MORALES, H. (1994): *Métodos de Investigación Lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1990): *Metodología Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2012): *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escollos y debates*. Madrid: Iberoamericana.
- SAN JUAN HERNÁNDEZ, J. E. (2003): *Variación lingüística y red social en una comunidad canaria*. La Laguna: Universidad de La Laguna.
- SILVA-CORVALÁN, C. (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press.
- VIDA CASTRO, M. (2007): *El español hablado en Málaga. Corpus oral para su estudio sociolingüístico*, vol. I. Málaga: Sarriá.
- VILLENA PONSODA, J. A. (1994): *La ciudad lingüística. Fundamentos críticos de la sociolingüística urbana*. Granada: Universidad de Granada.
- VILLENA PONSODA, J. A. (2001): *La continuidad del cambio lingüístico. Tendencias conservadoras e innovadoras en la fonología del español a la luz de la investigación sociolingüística urbana*. Granada: Universidad.
- VILLENA PONSODA, J. A. (2007): “Redes sociales y variación lingüística: el giro interpretativo en el variacionismo sociolingüístico”, en Cano López, P. et alii (eds.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General. III. Lingüística y variación de las lenguas*. Madrid: Arco/Libros, 2769-2803.
- VILLENA PONSODA, J. A. y A. M. ÁVILA MUÑOZ (2010): “Análisis cuantitativo. Variación social del léxico disponible”, en Ávila Muñoz, A. M. y J. A. Villena Ponsoda (eds.) (2010): *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis*. Málaga: Sarriá, 177- 279.